

ЛЕЧЕБНИК ПОСЛЕДНЕЙ ТРЕТИ XVII в.

Среди источников, к которым редко обращаются историки русского языка, можно было бы назвать и лечебники. Невнимание к ним — явление традиционное. После длительного перерыва опубликован только один лечебник¹. Старые издания лечебников, причем нелингвистические, давно стали библиографической редкостью². Между тем они заключают в себе такие лексические материалы, которые в иных старинных текстах либо вовсе не встречаются, либо попадают от случая к случаю.

В Отделе рукописей Института русского языка АН СССР хранится лечебник конца XVII в. (№ 1а) в ф. № 3 (Архив Киреевских)³. Написан он на оборотах разного рода деловых бумаг, относящихся к делопроизводству Троице-Сергиева монастыря, и на оборотах грамоток. Деловые записи самые разнообразные: обрывок поименной росписи 1664 г. "комъ имянем служебникомъ | даецца с хлебѣнно-го двора ндльные хлѣбы" (л. 8 об.); обрывок памяти 1657 г. в Троицкий Свяжский монастырь о переписи образов, церковных сосудов, "паликадил", колоколов, лошадей, коров в хозяйствах, пчел, монастырских дворов, крестьян по именам, хлеба в житницах и на полях и др. (л. 11 об.—12 об.); ссылочная память на тех, что "сторговали <...> в саду на яблонях яблока и срьок положили тем яблоком | обиват (далее зачеркнуто: было им сь яблонеи тѣ яблока) на Семенов днь" (л. 22 об.); роспись утварц, выданной новому "пироженному" старцу, в которую вошли "В вечака | медные пряженные, коробя медная", "Г сковородки медные | черные противен туяс медной Г уполонника <...> железных косар", "топор на погребѣ таган В сита гривеных | Г сита хвостовых", "ВІ | сечек", "ѳонар паюсной", "кочерга железная | Г заслана у печей Ѳ сковород блинных Г сковородника" (л. 25 об.); "роспись хлѣбу что в Воинове сложено с подрядных св-

¹ См.: Редкие источники по истории России / Под ред. А.А. Новосельского и Л.Н. Пушкарева. М., 1977. Вып. 1.

² См., напр.: *Ляхтин М.Ю.* Старинные памятники медицинской письменности // Зап. Московского археологического института, т. XVII, М., 1912. (Опубликован лечебник, хранившийся в Московской патриаршей библиотеке под № 481.)

³ Фонд передан в ИРЯЗ АН СССР в 1962 г. из Калужского краеведческого музея.

довь на берег с олеѣинскова стрѣга | ѡ целовалника ѡ Патрѣхи (так!) Зими́на в кулях (л. 34 об.); просьба "отпустит рыбки вчерашнеи | будеть осталос <...> с похмелья хо|четца" (л. 29 об.) и др.

Подавляющее большинство документов и грамоток связано с именами Глазковых: на л. 5 об. помещен текст челобитной "нижегородской службы служебничишки" монастырского Мишки Глазкова, на л. 6 об.—7 об. — челобитные монастырского "работничишки" стрельца Андрюшки Глазкова, на л. 3 об., 22 об. — два письма родственникам, написанные Федькой Глазковым⁴, на л. 28 об., 37 об., 38 об. — челобитные монастырского "работничишки" Федьки Глазкова о пожаловании. В челобитной на л. 2 об. "молодой подьячишко" Федька Глазков жалуется на подьячего Ивана Алексея: "взял <...> онъ | Иван <...> тетради на списание а в них писаны жития и мчние свтых отць и прпѣбных | женъ многих и всявъ <...> тѣх тѣтратѣи мнѣ не отдасть и держит | у себя". На л. 33 об. помещена грамотка Геронтия Киржацкого из Солигалича подьячим Миките Васильевичу Карпову и Федору Ларионовичу Глазкову, причем, "Ларионовичу" написано, видимо, ошибочно, вм. Родионовичу, ср. письмо подьячему келарского приказа Троице-Сергиева монастыря Федору Родионову от брата Тимошки Лукьянова (л. 20—21 об.)⁵. В одной из челобитных (л. 38 об.) Федька Глазков упоминает отца, работавшего "в монастырском дому" 30 лет и брата Дружину, отработавшего там же 8 лет. На л. 31 об. имеется поручная запись "в житье" по Дружине Родионове. В грамотке (л. 30—30 об.) вдове Родиона Глазкова сын Андрюшка из Нового Оскола бьет челом братцам Михаилу Родионовичу и Федору Родионовичу⁶. В челобитной на л. 32 об. служебнику Мишке Родионову "мысль <...> прилегла повчится сереб|реному мастерствъ а грамотѣ <...> он повчился часовникъ и ѡалтыри | половину большую выучил". Наконец, на л. 36 об. помещена кабальная запись на заимщика, "а кабалъ писал <...> Троицкого Сергиева мнстря слъжка Ѳедка Гласков лѣта ЗРОД 2 году ноября въ 31 де". Это единственный подписанный документ и самый поздний из датированных.

Полагаем: указанные деловые бумаги и грамотки Глазковых одновременно могли находиться только у подьячего Троице-Сергиева монастыря Федора Родионовича Глазкова. В этом мнении нас убеждает и тот факт, что на оборотах грамоток, кроме неоконченных и неотправленных грамоток самого Ф. Глазкова, проставлено, кому их следует вручить в Троице-Сергиевом монастыре. Сопоставление почерка некоторых документов с почерком кабальной записи, подписанной Ф. Глазковым, показывает, что его руке принадлежат документы, написанные на л. 2 об., 3 об., 22 об., 26 об., 28 об., 35 об., 38 об., а также обрывки псалмов на л. 29 об.—30 об., 36 об.—37 об.

Публикуемый лечебник писан скорописью XVII в. двумя почер-

⁴Опубликованы в кн.: Котков С.И., Панкратова Н.П. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII—начала XVIII вв. М., 1964. С. 59.

⁵Там же. С. 61—62.

⁶Там же. С. 59—60.

ками: первому принадлежат лл. 1 и с середины л. 11 по л. 15 включительно; весь остальной текст написан вторым почерком (лл. 2 — до середины л. 11, с 16 по 38 л.). Первый писец, в отличие от второго, не употребляет таких букв, как *s*, *ъ*, *ѣ*, зато встречаем у него *а*, не отмеченный у второго писца. Начерки букв второго писца идентичны начеркам букв в кабале, писанной другими чернилами Ф. Глазковым. По-видимому, лечебные статьи Ф. Глазков переписывал не однажды. Так, его руке принадлежат и статьи на л. 35 об., писанные в другом стиле и другими чернилами.

Поскольку последней датировкой документов, на обороте которых писан лечебник, является 1665 г., он не мог быть написан раньше этого времени. Трудно установить верхнюю дату написания лечебника: водяные знаки на бумаге отсутствуют. Предполагаем, она не заходит в XVIII в.

В отличие от статей других лечебников, сохранившихся в виде книг, служивших, помимо всего, и для чтения, написанные на оборотах деловых бумаг статьи публикуемого лечебника были прежде всего практическим руководством по лечению всякого рода заболеваний. Предназначалось оно, по-видимому, лекарю, связанному с воинской службой. Об этом свидетельствуют: обилие рецептов мазей — мальханов от ран; подробное описание таких заболеваний неместного происхождения, как чума, сифилис, сибирская язва, и возможных способов их распознавания и излечения на ранних стадиях; простота приготовления многих лекарств, в основном из того, что могло оказаться под рукой: сало, кусок полсти или епанчи, коровье масло, яйца, мука и т.д. (давались даже рекомендации с учетом времен года: "возми медуничной цвет и смешаи с пресным | мѣдом истолкши и прикладываи к ранам <...> а се лекарство ѡчинено | того ради как будет **Ч** летним обычаем | изранен" — л. 17). Особо отмечались "сподобы", которые "хоти год держи не испортится", к тому же их "добро <...> возити | с собою которые ѡсдят в далные дороги | и в чюжие земли" (л. 9), или те "надобья", которые "в ту пору всяти негде либо лучитса пешему путем идѣти" (л. 36). Не случайно, видимо, статьи лечебника оказались среди документов Троице-Сергиева монастыря, где еще в XIV в. была устроена больница, которая широко использовалась в военное время для лечения больных и раненых⁷.

Можно предположить и наличие в монастыре такой медицинской литературы, которой составители лечебных статей могли пользоваться для справок. При некоторых статьях пометы: "справить" (л. 28, 29), "справит в другом | о присыпном | сухом" (л. 30). Есть ссылки на авторов: "о масле | корове пишет велит его с салом квашениным | ростопит" (л. 25), "положи на все на | то ртутти против того всего трет а инде пишет вес ѡунтъ" (л. 29).

От многих книг-лечебников XVII в. данную рукопись отличает и отсутствие молитв и заговоров, а также сакраментальных фраз, хотя в некоторых статьях прослеживаются черты суеверий, мистики, ко-

⁷См.: *Богоявленский Н.А.* Древнерусское врачевание в XI—XVII вв. Источники для изучения истории русской медицины. М. 1960. С. 31.

торыми полно средневековье. Так, утомленному от бессонницы советовали класть на голову траву "с пустой хоромины" (л. 6). Ту же рекомендацию находим и в лечебнике, опубликованном Лахтиным⁸. Некоторые названия лечебных средств нуждаются в расшифровке. Так, при одном из заболеваний рекомендуется истолченное "вахирево гнездо" (л. 2). Вахерь, вахирь — голубь вятютень (Даль. Слов.). Следовательно, вахирево гнездо — гнездо большого лесного голубя. На самом же деле речь идет об омеле, растении *Viskum album*, другие названия которой *вихорево гнездо*, *птичий клей*, *дубовые ягодки* (Даль. Слов.). Ср. написанное по поводу того же заболевания в другом лечебнике "омелу пити з вином, уздоравливает утробу гниющую и морит робаки, которые гризут у бруху"⁹. Омела как лекарственное средство была известна по переводным медицинским пособиям. Вот как она описывается в одном из лечебников: на добо (словоделение наше. — Н.К., на дубу?) или на березе кустец зелен, по гречески мелея, а по нашему вихорево гнездо, ино тот кустец взяти как потянет ветр, вихорь в зиме или в лите"¹⁰. Переводное название омелы "вихорево гнездо" могло быть осмыслено как птичье "вахирево гнездо". Не исключено, правда, что название *вахирево* — фонетическая разновидность *вихорево*.

В общем же в рекомендациях по излечению ран, укусов, простудных заболеваний и др. немало и рационального, основанного на большом практическом опыте. О надежности предлагаемых средств свидетельствует такая помета в лечебнике: в прежние времена лечили сем лекарством и тако от того бгъ миловал (л. 36).

Рассматриваемая рукопись свободна от церковнославянских книжных элементов. Наблюдаются только отдельные вкрапления церковнославянизмов: аще, вельми, глаголется и нек. др. В лексике лечебника в основном представлена народная речь, например, такие ее приметы: *суровое полотно*, *вольная печь*, *кручинное сердце*, *час битый*, *невеликий жарок*, в подробных описаниях местных трав: трава лютик *ростет по болоту на ржавце невелика что чебър растет такова цвет желть | листь невелик а головки что проскурки* (л. 37), *со року зуб потому слывет что ъ неи растет на всякой ветке | по со року листов а листицо ъ неи меленко немного продолговатенко а цветом она темнозелена а растет не само высоко а род его меж дров и трав многих* (л. 3); *просо воробево которое растет по дубровах и на поле как | просо что ъдят бѣло ж толко долговатѣ того* (л. 8) и др. Один из виднейших исследователей народной медицины Н.А. Богоявленский писал о составителях лечебников: "Русские переписчики, правщики всегда стремились подчеркнуть русское начало, русские национальные традиции"¹¹. Так поступают и переписчики публикуемого лечебника. В некоторых словосочетаниях и словах отражаются реалии специфически русские: сбитьень, квас, кислые шти, хлеб

⁸ Лахтин М.Ю. Указ. соч. С. 76.

⁹ Редкие источники... С. 94.

¹⁰ Лахтин М.Ю. Указ. соч. С. 40.

¹¹ Богоявленский Н.А. Указ. соч. С. 52.

ситный, кашничек, берестеная скалка, нижний полок, поддавати на каменницу и т.д.

Лечебник не полон. В нем отсутствуют первые 20 статей.

Статьи лечебника обычно разделяются знаками. В начале лечебника — это знак [;:], в конце — [.] . Между ними отмечены промежуточные [.,] и [;]. Смена знаков, начавшаяся с 84 статьи, связана, возможно, с обращением писца к новым источникам, в частности к "учению лекарственному на болезнь щепотную" (статья 86).

В середине статей для выделения абзацев отмечен, в основном, [.] . Исключения составляют [;:] (л. 4) и [.,] (л. 11).

В оглавлении, в качестве разделительного знака употреблен [;].

В рукописи приняты следующие сокращения:

- Ⓜ — гривенка
- Ⓢ — сердце?
- ч — человек
- Ⓜч — человеческий
- Ⓜг — человеческого

... л. 1 | и от того мошонка и лица смертно болять. | А заражается¹ камень в мошонке у члвка | от грыжные болезни и от² ыных болезни которые | бывают в луне и в мошонке и ты истолки | чесноку с крапивным семанем да проскурки | травы семя вари³ в вине а вина б было Г ковша | пивных да дъва⁴ выварити а третей про|цыды и смешаи с чесноком и с крапивным семянем | и пей на дще⁵ срдце розобть⁶ камень в мошонке | и выбеть его вонь с сецом как песок то же | зелие как изопреть вода запирающа|ася проходная отпертса ;⁷.

... л. 2 | КВ Лекарство коли Ⓜ каким нибуд селием окормят | хоти будеть и смертнои окормь толко вскоре сахватят дати | кислово болящему молока тотчас выблюет и изне|сет ис себя слое окормление и здрав будет ;.

КГ Аще в Ⓜ внутри нечисть¹ или черви или каким окормлен | зелием и ты иссуша исотри вяхирево гнездо и даи пити | болящему выгонит нечисть и порчу из Ⓜ вон и чер|ви зморит а пити в каком нибуд пити ;.

КД Аще въ Ⓜ есть порча и ты истолки чесноку да вложи | в него мѣду пресного да возми вина доброво да ѳксусу | доброво ж и смешаи то все вмѣсте и постав в чистом | судне и постоят сотки² и какъ встоится и ты воду сверху | сыми долов и пити что останется ложки две или три | выгонит и вычистит из Ⓜ порчу а поворотит всею | втробою Ⓜ в ту пору | имати на то зелие все пря|но³ | чеснок и вино и ѳксус ;.

КЕ Аще в Ⓜ есть внутри от порчи смѣи или жабы или | глисты сvari честноку облюпя⁴ головки три | или четыре | исотри

л. 1: ¹Так в ркп., зарождается? ²Над о зачеркнуто т выносное. ³После и зачеркнуто ти. ⁴ъ исправлено из какой-то другой буквы. ⁵Так в ркп. ⁶Так в ркп., ъ исправлено из какой-то другой буквы. ⁷Далее вторым почерком.

л. 2: ¹Буква в исправлена из о, далее зачеркнуто та. ²Так в ркп., сутки? ³После о зачеркнуто и выносное. ⁴Так в ркп. ⁵Написано над буквами боля другим почерком.

тот чеснок мѣлко и присыпли | к нему серы толченые солотника два или три | и розведи то мѣдвеною сытою и даи пити на тще | сердце члвк⁵ болящему ковшъ пивнои выгонит смѣи | и жабы и глисты .;

КС Тако ж еще в **Ч** глисты и ты маж ытробу свою мозгом | орловым свежим однолично выгонит тем глисты .;

л. 3| КЗ Аще в кого нутрь гниет или болна в кого ытроба и тот ежъ на тще | сердце мясо козье или пити ему молоко козье а ести мясо | и молоко где в тепле здрав будет от тоя болезни .;

КИ Аще в **Ч** печен гниеть и ты возми травы сорокосуба а сороко|зуб¹ потому слывет что в неи растет на всякои ветке | по сороку листов а листеицо в неи меленко немного продолго|ватенко² а цветом она темнозелена а растет не само³ вы|соко а род его меж дров и трав многих а всеми отвес тои | травы против дву зерен ячменных и изсушив изотри мелко | и даи пити болящему с соком конопляным на тще сердце ыздра|вить ту болезнь .;

КӨ Аще в кого с кручины сердце болит редки настружи | да выжми из нее сок дочиста а редки наскреби гораздо | чтоб соку не мало было да положи столко ж мѣду | пресного да истолки 3| зерен гвоздики тако ж истолки и всыпи то в сок редковныи и смешава вли в мало | чистои горшечик да самаж тестом да варити в печи | гораздо чтоб нолны почернело и ести то тепло на тще | сердце ыздравит болное кручинное сердце .;

Л Лекарства в кого черева выходят в бубреси | сиирец в мошонку и ты наряди зелия иже гла|голется полнырон⁴ возми полыню травы да боб|ков здоровых В солотника да вари то обое | с пресным мѣдом да прикладываи то варение | на мошонку горячее как может **Ч** терпети | и тако черева оянт выдут а бобки класти | толченые

А в кого бубреси опухнут и ты возми горохъ | да вари в пиве или в вине да мажи его | на плат да прикладываи круг бубресеи и так опухол | л. 4| отпадет .;

ЛА А в кого перелоси имают иже естъ болез будет коли | поперег **Ч** и на ту болезнь лекарство .; Вари | семя редковное в трех водах да истолки девет | головницъ хмелевых да ясребя¹ гною истолки | 3 солотников да смешаи то вмѣсто² да процыди и пѣи а гушу того селия клади где болит | и та болезнь ыздравится .; Еще лекарство | на перелог возми вяхирево гнездо и истолки | его мелко и даи пити болящему в вине или в пиве | и тако здрав будет от тоя болезни .;

ЛВ Аще в **Ч** внутри стоит после огневые или от лихорад|ки внутри что пирог и ты возми неои³ бѣлые | золотника В или Г да вина доброго В чарки | и даи пити болящему в пару в ызбѣ в теп-

л. 3: ¹Далее зачеркнуто слывет. ²е исправлено из о. ³с исправлено из какой-то другой буквы. ⁴Выносное и можно прочесть и как к.

л. 4: ¹Так в ркп., с выносное исправлено из б выносного. ²Так в ркп. ³Так в ркп., нефти? ⁴Так в ркп.

лои чтоб | которая гораздо была тепла или в мыльне и то | пите ту
болезнь изнутри выведет и здоров будет. | а неѣти давати смост-
ря⁴ по **Ч** будет кото|рои собою велми изнемог от болезни и ты ему
| неѣти давай менши а будет которои **Ч** собою | еще в силе хоти
мало и ты давай неѣти поболши | понеже бо неѣть есть горка и въ
Ч ходит и ворочает велми | л. 5 | и пив то селие велети выпотет
тому **Ч** гораздо и тако | бгъ исцелит .;

ЛГ Тако ж еще болезнен **Ч** трясею и ты возми горчицы | пол-
гривенки да лебѣдново семяни чет **Г** и isotри | то¹ все² вмѣсте
мелко и розведи уксуом и пѣи | на тще срдце выгонит вон тря-
цу. Еще лекарство | отрясовицы³ ж возми пьяного корения что рос-
тет | на низу много его | isotри его солотник или полсолотника и
всыпли его в квас или в укусо и даи пити | болящему выгонит тря-
цу а хто пьет тот | будет⁴ с него⁴ пьян⁵ и пошальет и здоров бу-
дет. | На то⁶ ж болезнь еще лекарство возми желчь | шучью isot-
ри еѣ мелко и смешаи с маслом | бобковым и даи пити болящему
выбет вон тря|совицу и здоров будет .;

ЛД Аще в ком дна ходит и ты возми руды серебря|ные или медя-
ные чет **Г** | изсѣи мелко как | муку да возми квасцов бурских
три солотника | да серы два солотника да isotри мѣлко | и сме-
шаи то все селие вмѣсто⁷ да возми⁸ ви|на доброво три чарки да ук-
сусу столки жъ | и сыпли то все селие⁹ и даи пити болящему | л. 6 |
ѣсмирит в нем дну и болезнь¹ ту в сем ѣздравит .;

ЛЕ А коли бол не спит и от болезни своеи бѣсна² изнеможет |
и томен станет велми и ты возми с пустои хороми|ны травы какие
нибуд и положи на голову и будет | спат .;

ЛС Лекарство аще ѣ кого выходит черева выходом си|реч сад-
ним проходом и ты возми из живые свини | жельдок да розресати
как еще горяч да посадити | на нем болнаго ч оходом и окутати
около ево пла|тьем гораздо чтоб на сторону от того желодка³ | пар
не пошел и от того тот час оход чревын⁴ воидет | въ **Ч** и исце-
лит бгъ. Еще лекарство выхож|дение оходу аще выдет и ты розож-
ги батожка | кончик и ѣткни во оход и тако воидет опят оход въ
Ч | а то лекарство на ту болезнь⁵ аще ѣчнет | сперва оход выхо-
дити. А се иное лекарство | на выхождение чрева садним проходом
и ты сожги | плат ветчанои портнои на сковороде и смешаи его |
с укусом и помасуи оход выходящии и проход|ные двери смешаи с
курсовим маслом воидет | оход .;

ЛЗ Лекарство ѣ кого садний проход саумется и ты вари репу | и
выжми из нее сок и смешаи с деревяным масломъ | и пѣи на тще
срдце отведет проход. Еще лекар|л. 7 |ство аще кому садний про-

л. 5: ¹ Приписано на левом поле. ² Далее зачеркнуто то. ³ Так в ркп., от трясовицы? ⁴⁻⁴ На-
писано над буквами пѣя. ⁵ Далее зачеркнуто с него. ⁶ Так в ркп. ⁷ о исправлено из е? ⁸ воз
написано над а и м. ⁹ Далее зачеркнуто вмѣсто.

л. 6: ¹ нъ написано над т. ² Так в ркп., без сна? ³ Так в ркп. ⁴ р исправлено из е. ⁵ Далее зачер-
кнуто а чте.

л. 7: ¹ Так в ркп., давай? ² Так в ркп., медом? ³ въ исправлено из каких-то других букв.
^{4, 5} Так в ркп. ⁶ На левом поле знак: крест в кругу.

ход *заимется* и ты *розвари соли с пресным мѣдом и влеи на мису на дно* | и как *састынет* и ты *скатаи то селие пругом стол* | *толсть как ручнои палец* и *вложи то в проход* | и *пропустится проход и здрав будет* ④ ;

ЛИ Тако *ж* *аще в кого втроба заперлася гораздо* и ты *с чем даи* | *пити плавну немного подогрев* и тако *втробу пронесет* | *а в студеном в чем не давал* ¹ *велии пронесет* ;

ЛӨ Лекарство *аще в кого втроба держит* и на низ *несет* и ты | *выми из рябка потрох* и *исушити вес не руша* | *истолокши пити с вином добрым или в пиве старом* и тако | *втроба вымется* и *здрав будет* ;

Еще лекарство коли ④ *втроба возмет на низ тако ж* | *несет* и ты *возми дубовых шишек* | *истолки с пресным* | *лѣдом*² *и еж на тще срдце по три дни* и тако *втроба* | *здравиа будет* и *вымется* а *после того которую хочеш* | *еств*³ *ту еж не бранит*. Еще *лекаство*⁴ *на то ж* | *на втробу возми РИ серен перцу да три орешки чернилные* да *против того обоого квасцов* | *исотри все то* | *мелко и даи пити болящему в старом пиве или в браге* | *вымеи*⁵ *втробу*. Тако *ж* *аще кого втроба держит* | и ты *возми пшена сорочинского полѣунта* да *муки* | *пшаничнои немного болши того* да *возми перцу тертого* да *семянни папуникова тертого ж обоого* | *по три солотника* и *самешаи на том на всем колобокъ на яичных бѣлках* и *том колобок ести болящему* |⁶ *на тще срдце об обѣде* а *опроче того в том днь ни* | *пити ни ясти издравит втробу*. *Аще в кого* | *кровоая втроба* и ты *намешаи толокна* | *на одном конопляном масле* да *к тому прибав пятую* | *долю серы толченые* и *смешаи* и *еж вымет кровавую втробу* ;

л. 8 | М Лекарство *аще в* ④ *заимется вода* и ты *возми просо воробево* которое *ростет по дубровах* и *на поле как* | *просо что ѣдят бѣло ж* *толко долговатѣе того* и ты | *то просо воробеево истолокши свари в вине* | *или в молодом пиве* и *пѣи на тще срдце* и тако *отворится сапирание водное* и *камен в мошенке* | *кои бывает в* ④ *рособет*. Еще *лекарство на ту ж* | *болезнь аще заимется проход* *передней или задней* | и ты *возми посика морскаго сверя моржа* и *вскреби его с тонкого конца* и *даи болящему пити в воде* | *отворится проход*. *Аще ли поидет много добре* | *обѣма проходома или тем которои болит* и ты | *вскреби того посика с толстого конца* и *даи пити* | *болящему в воде ж* и тако *здрав будет* ;

МА А *хто сцым часто* или *в ноци всикается* и ты *даи емь* | *на тще срдце ести мясо саяче вареное* да и *кров* | *заячью пити* не *станет* ни *в днь ни в ноц* *всикатис*

л. 9 | МВ А коли ④ *мытитя* и ты *свари щипичевои корен* | *в свежей шучье*¹ *вхе* или *в пресном молоке* | *сутки* и *ести болящему* и *здрав будет*. Тако *же* | *аще кого мыти поймает* *ино сделати сбитен сухари* | *толченые*² *перец патока* *вкус доброй* да *квасицы*

л. 9: ¹Далее зачеркнуто *вхе*. ²Так в ркп. ³Далее зачеркнуто *вмѣсто*. ⁴исправлено из какой-то другой буквы. ⁵Далее зачеркнуто *городы*. ⁶Далее зачеркнуто *болезни*. ⁷Над и зачеркнуто *выносное ц*.

бурские сженые да чесноковой сокъ и смешати | то все³ и как постоит дни два или три | и ты давати пити хто мытится а ту сподобь | хотя год⁴ держи не испортится добро то восити | с собою которые ъздят в дальные⁵ дороги | и в чюжие земли а какъ кому дасть тотчас бгъ | помилуетъ и здрав будет добро есть и рот вымывати | цыngu ѡздравливают .;

МГ Лекарство на женские⁶ немощи. Аще | жена толко не может долго розродится и ты даи | испити ковшъ пивной сала ворвоня тотчас ослабѣет | болезнь еѣ и простит еѣ бгъ. Аще ѡ жены | дитя во чреве ѡмретъ или хоти и живо | а неидет вон и ты спусти бобковое масло с дере|вяным маслом и маж двери детородного ѡда | и тако младенецъ⁷ выдет вон .;

МД Аще ѡ жены есть месячная болезнь которая | живет ѡ нихъ на рубахе и ты возми семяни |л. 10| кмину да анису да истолки обое мѣлко и смешаи | с уксоом с добрым и даи пити на тще срдце болящеи | жене и тако бгъ ея исцелит. Добро есть | велми на все болезни женские трава чернобыл | которые болезни их бьвають от прирожения их | что ѡ них бьывает болезнь от рожения детѣи ихъ | и имати чернобыл и варити ее в вине или в воде | и пити на тще срдце и тогды здравы бьваются .;

МЕ Еще лекарства на болезни человеческие¹. Аще | ѡ ч) ѡсо-ви колют и ты возми воску ярово да мас|ла макового да сала гуси-ново и смешаи то | все вмѣсте и маж на плат и подогревая при|кладываи к болящему мѣсту и потом семя | дынное и огуречное облупити и засушити и исотри ег | в отвес солотника Г или Д и истолчи сахару Г соло|тника смешаи то все с водою отвариваною | на тще срдце и ѡздравится та болезнь .; Еще | лекарство от усовеи истерти нашатырю солотник или | полсолотника смотря по ч) и даи пити болящему здрав будет

|л. 11| MS Аще ли ч) бьывает ѡдушлив ино нарвати осимные ржи | травы как еще невелика лише мочно б рукою захватити | да положить в горшечикъ да тута ж приложити истерши | инбирю корен да гвоздики немного да солотково корени | да анису да кардамону да сахару леденцу истерши все то | вмѣсто¹ смешати и вложить в горшечик да влити | и отвариваные воды три ложки да самасати | горшечик тестом и всваривати какъ² водку чтоб | ѡпрело и сняв с уголя или выняв ис печи да процы|дити сквоз платъ ино вода³ сгустится от техъ | зелеи и то зеле давати болящему рано на тще | срдце по три дни по единой ложке и тако та | болезнь ѡдушие од-нолично ѡздравится .;⁴

МЗ Аще у члвка есть внутри какая нечи|стота и от того члвкъ чахнет ино взяти | пепелу березовых или дубовых дров да процеяти частым ситом и варити в воде по трои сутки | в горшке в новом и как уварится ино сливат | в судно чистое и дат устоятся и слит ево всево | с ковшик с медвеною и пити его на тще срдце ѡ⁵ спив |

л. 10: ¹Так в ркп.

л. 11: ¹Так в ркп. ²Исправлено из как. ³о написано над д. ⁴Далее первым почерком. ⁵Так в ркп. ⁶Так в ркп. ⁷Так в ркп., скипидарного? ⁸Написано над буквами е и меле.

немного соспат и то питье срдцу здорово | и потом не будет члвкъ чахнут .;

МИ Аще члвкъ вес пухнет и ты возми муравевъ с пол|решета и умори их в мешек завясае в дыму | и положи их на сковороду и пряс ихъ на не|великом жарку и что из них вытопитса | и ты маж тем члвка опухлова опадет опухол | и здрав будет ,, Тако ж аще члвкъ вес опухнет | а учинится опухоль вскоре и ты вели ему | пити на тще срдце пиво доброе старое | или вино доброе или уксус доброй злы⁶ пряныи | а как пьет уксус и в ту пору вина и пива не пити | аще восхощет и он пьет назавтрее и от того | пития отпадет опухоль вскоре будет | захватят. Аще у члвка ноги пухнут | и ты возми масла спикинардово⁷ да боб|кова да деревяного масла всех тех | четыре золотника да ртути умори | на лодони золотник и убеи ее ножем⁸ меленко |л. 12| остреем иссеки да положи ее в те | масла да тута ж положи ползолотни|ка неоти и смешае убеи гораздо и мажь | ноги в тепле згонит опухол с ногъ и здра|вы будут .;

МӨ Спускъ зелеинои чем лечит раны которые | бывают от железа. Возми VI золотни|ков белово воску да I золотников киноварю | да S золотников масла деревяного | и то все сварив и убеи и то зелие при|кладыват к ранам железнымъ | какова ни буд ино заживитъ тако ж | аще которые иссекут или ножем исколют .;

Н Указ какие платки прикладывати | на малханы и на всякое зелие | как ими намазывати намазываи | малханы и всякое зелие как станеш | прикладывати на мужские платки | а не на женские а на женских платках | и рана долго не заживитса .;

НА Учение лекарственное на болезни на | которые достоин класти мази | спускные сотворение от различных | зелии малханы и иные зелия которые | достоин на раны. Первое¹ о малханех. | Малхан гноющеи спускати возми куричьих | аиць дватцат да свари их густо а сва|ривши изотри их мелко простудя | да возми сала ветчинного доброго | а сала возми как знаеш по яйцам | ни житко б ни густо² было да прило|жи масла деревяного к оливе | смотря по тому ж чтоб не ожидит |л. 13| а не густо б было смешаи то все вместе и то | будет малхан гноющеи .;

НВ Други¹ спускъ малхану гноющего возми | сала ветчинного доброго ж да серы пихто|вые да воску да масла коровья и сме | шаи все вместе и убеи гораздо а емли всего | поровну болши захочеш спускати болши | всякого зелия возьмеш а менши и ты | немного возмеш .;

НГ² Еще спускъ малхану гноющего раны | загноити возми сала³ козловаго да масла | древаного да воску да ладону | белого серы еловые всего по чети гри|венки и смешаи то все вместе и вари да | процыди в плат да мешати доколева | застынетъ .;

л. 12: ¹о исправлено из е. ²о исправлено из о.

л. 13: ¹Так в ркп. ²Г исправлено из какой-то другой буквы, внизу помета вторым почерком справ. ³Написано над буквами ми и к.

л. 14 | НД А се ины¹ указ на гноючеи малхан четвртои | возми сала ветчинного двулетняго да | смолы однолетние да приложи | к тому муки ржаные немного и спусти | все то вместо² и убеки нолны б все смешалос гораздо ;

НЕ Ины³ спускъ малхану гноючему пяты⁴ | возми воску красного однолетнего меду | да масла корова да сала ветчинного | да смолы трехлетния и спустив се⁵ | то вместе и убеки гораздо чтоб смешалос⁶ | а возми всего поровну ;

НС А сеи указ о спуске живучих малханов. | Первои возми серу еловую чистую да сала ветчинное старое лѣт от пяти или ото | шти или от десяти да масла корова | а взяти всего поровну да воску немног | да спусти все то вместе и истопи в печи да процеди и мешай и то есть | малхан а тот малхан живит и гнои гнет⁷ | вон а лечити им всякую рану толко б диково мяса не было ;

НЗ Други⁸ указ малхану живучего вторыи | масла конопляное да возми белил | серебряных да воску ярыхъ | пчель и убеки чтоб все смешалос гораздо ;

л. 15 | НИ Еще иныи указ малхану живучего третии | возми масла корова двоелетняго да сала | ветчинного да масла бобкового да серы | пихтовые однолетние да меду пресного всего | возми поровну и спустит вместо¹ и топити | у печи и отнявъ от печи и бити докам|ста застынет ;

НО Иныи спускъ живучего малхану четвертыи | возми сало короле сера пихтовая да во|скъ чистои обоего поровну всего возми | и смешай все вместе ;

Ѹ² Указ еще живучего малхану | пятыи возми сала ветчинного да во|ску да масла корова и смешай | то все вместе да процеди и вы|студи ;³

л. 16 | Ѹ¹ А се инои Ѹстав спускъ малхану живучего возми | сала квашенинного пол В (Г) патоки бѣлые чет (Г) | воды² (Г) воску ярово или красного (Г) серы еловые | пол В (Г) квасцов чет (Г) и ростопа все вмѣсте | и смешивая спустит ;

Ѹ³ Инои спускъ малхану живучего возми сала | ветчинного старог чет (Г) масла бобкового | чет же (Г) масла деревяного чет же (Г) ладону | бѣлого да серы⁴ еловые да воску всего того | полчети же (Г) и все то стопи вмѣсте и проци|ди сквоз плат да смешай доколева⁵ састынет | да прикладывати к ранам к стрелным или к сече|ным или ко гнилцом к старым а будет гною⁶ много Ѹ ран | ино по дважды на днь прикладывати а будет | гною немного ино по одинова на днь прикладывати малхан ;

л. 14: ¹ 2, 3, 4, ⁵ Так в ркп. ⁶ В начале следующей строки зачеркнуто НС. ⁷ Исправлено из инеъ. ⁸ Так в ркп.

л. 15: ¹ Так в ркп. ² Под Ѹ помета вторым почерком справ. ³ Далее вторым почерком.

л. 16: ¹ Под Ѹ А написано справит с другою. ² о написано над д. ³ Под Ѹ В написано справит. ⁴ се исправлено из мо. ⁵ Над д крест в кругу. ⁶ Написано над буквами мно.

ѸГ А класти малхан на плат намазывая а плат бы | был по ране ни болши ни менши раны толко платы | будут болши раны ино край около раны преють | а намазае малхану на плат припекаи Ѹ огня | ино рана скорей живет. А котурую⁷ рану мал | л. 17 | ханом лечиши и ты вымываи пивом или квасом а гною | вычищаи из раны ;

ѸД Еще лекарство на раны ж. А Ѹ кого рана со отоком | и ты возми волны борани і изсеки избѣи ее меленко | да возми отрубѣи пшаничных да три головыцы | чесноку и варити все то в укусе да прививати | все то к ране горячѣи и тем от раны оток отведет | а чеснок тут класти толчен крупно ;

ѸЕ А которую рану хошеи гноити и ты возми яичнои | желток да муки пшаничные да масла короя | и смешаи и сваляи и іспеки в том лепешечки | Г или Д да прививаи к ране ;

ѸС Аще рана долго не живет и ты возми козлова сала | золотника Д или пят или болши смотря по ра|не да воску против того возми сколько сала | да обое растопи в печи и смешаи вместе и то | намазываи на платки и подогреваи приклады|ваи к ране будет скоро живити а платки¹ так же переме|няи на днь а другои на ноч ;

ѸЗ Тако ж аще чем кого иссекут или ножем исколють | и ты возми медуничнои цвет и смешаи с пресным | мѣдом истолокши при|кладываи к ранам и то | селие рану живит. А се лекарство Ѹчинено | того ради как где будет Ѹ летним обычаем | изранен и он сим селием лечит ;

ѸИ Аще которому Ѹ от которые раны велми тяжко | и ты возми медвежи желчи сь ячное зерно | и приложи к ране и привеи ино высыкнет кров | которая налилас в ране и мясо наростет ;

| л. 18 | ѸѸ Тако ж аще которого Ѹ раянт или сам ся посечет | а рана ростет и тяжело толко гниет и ты воз|ми желчи медвежьи с орешек половину | даи болящему съестъ а другую половину | росотри и привеи к ране и которая есть | болезнь внутри от раны и от тое желчи собьет | изнутри болезнь и мокроту на низ а при|кладыванием та желчь рану живит ;

О А се инои Ѹказ на раны сеченые или колотые | и ты среж тонкие стороны Ѹ полти желтое | сало ржавину да пригреи мелко да вклады|ваи в рану¹ глубоко ;

ОА А коли вскоре лѣчится и ты Ѹреж полсти или епанчи | і ісожги в пепел и смешаи с коровим маслом и при|кладываи к ранам живит ;

ОВ А се Ѹказ что достоинт присыпывати к невеликим по|сеченым и резаным ранам что терто ладон | бѣлои или орешки скатные или осиновою пле|вку зеленую пену морскую ;

ОГ А Ѹ кого будет черви в ране или в теле и ты возми | солому просяную і избѣи мѣлко и обливаи те|плою водою и тако черви выдут ;

ОД Познание болезни сперва Ѹчнет голова болети | да дрож возметь и огонь и желеса откинется | в стегне или в паху или под

л. 17: ¹тки исправлено из стры.

л. 18: ¹Далее зачеркнут предлог в.

пасухою или | под щеками и железю многие ѿмрут и желе|зы
оттирати дрествяным каменем да метат | въ яму или в воду а то не
имет ино горючимъ | каменнем прижигати или теплою водою. | с
борщем парити или с крапивою и натира^{ти} | железю щепотным селием
многажды ино же|лесу ѿмьхчит и отведет[;] ;

ОЕ А иное лекарство на железю прикладываи малханъ | смешиваи с
сулемою а сулему клади в малхан | понемногу а от одново
прикладу не проестъ железю | и ты прикладываи в другие и в
третье докуды | л. 19 | железю проестъ а какъ проестъ и ты прикла|дываи
один малхан покамѣста заживит¹ ;

ОС А коли не лучит^{ся} где в дороге или где нибудь такова | зелия
ино добро на железю и на чире и на всякую | опухлость² на проед
зола едучая кожевная | или нарочно осиновая зделати и сакалиту
да скол | велика железса или чире и по тому опуху | стол велик
мешечик съшит портной ветчаной да солы | в него едучие насып
да смочи теплою водою | да приложи к желесе или к чирю или³ х
какою ни|буд опухли ино проестъ ;

ОЗ А в ѿном в коем мѣсте ѿчнет пѣхнути бѣз ясны и оте|чет и ты
маж по отоку и по опухлости щепотным | зелием досуха а будет
не ляжет железса болши | чинит^{ся} или в одной мѣре и не мякнет
или болезнь | не лехчеет и ты против⁴ ее прожги глубоко да к
ране | малхану приложи и не однова да сулемы | или мышьяку
присыпи смотри по болячке ;

ОИ А ѿ кого будет явится язва выкинется как чире|шко
красен а ино бледен⁵ и того ж дни или насав|трее ѿ кого верхъ сагниет
или посинеет или | почернеет или помертвует кругом красенко или |
бледно а иная болячка как пятно бѣз верху | и бѣз отоку а иная
как мосол или как озженоу во|дыр⁶ вскочит ;

ОӨ А пытати язва всякая ѿткнуги иглоу и будет ☉ | л. 20 | не
ѿслышит и внутри ѿ неи твердо и ты ту язву | выжигай железю
розжигая гораздо а жги не жа|луя¹ язву гораздо и широко всю
синось въ язве выжи|гаи и около синости с ножевое тыле обожги со
все | четыре стороны а бывает в той язве ядро глубоко | въ язве бѣло
как в чире и ты и ниже ядра повыжги | глубоко для того чтоб вес²
кореня злые тое язвы | выжечи и вывести слость еѣ так повелевают
ле|кари те злые язвы выводит а не выведешъ ее | так ино иные
от нее будут родитис и ѿмножится их | и тако от них тыхчаишая
смертная болезнь бывает ;

П А коли ту язву вожгеш и ты и на голове кожу прожги | впрод
та слая язва чтоб не отрыгалас а голову | прожги железом розжигаючи
розжигай же|лесса столко какъ мочно на голове лише кожу | прожеч а
кости главные не жги да зделаи пластры | от малхану да на малхан
присыпати понемногѣ сулемы | а нет сулемы и ты присыпываи

л. 19: ¹Второе и исправлено из е. ²л исправлено из р. ³Над первым и зачеркнуто выносное
л. ⁴в выносное можно прочитать и как ѿ выносное. ⁵л исправлено из ѣ. ⁶Так в ркп.,
волдырь?

л. 20: ^{1,2}Так в ркп.

мышьяку а будет | нет мышьяку и ты присыпаи нашатырю | а будет и того нет и ты присыпываи ямчюги | а будет и того нет и ты присыпываи купорось | а будет где и того вскоре добыт не мочно и ты | насып рану солю и прививати да маж в тепле | зженое мѣсто шепотным зелием и втираи не е|динова досуха а не будет толко ъ тебя в ту | пору шепотного зелия и ты намазываи то | зженое мѣсто маслом коровим или салом каким | нибуд свиным или коровим или хоти бораньим | ино саживит зженого мѣста рану где желеса | была ;

ПА А коли ъ ч) голова саболит и явится огонь и ъчи|нится вес как пьян и лежит бѣз веданія как спит | и болезни в себѣ не слышит хоти и есть в нем | болез и ты ъ того темя прожигай железом же | розжигая и прожги до кости а кости не жги | а сожгеш³ кость и от того ч) ѡмрет и ты прожи|гаи бѣрежно чтоб тебѣ кости не жеч ;

ПВ А для того велят прожигат тѣ болезни мног | ѡченные лекари как их расплодится мног а родя|л. 21|тся они одна¹ от другои а бывают тем¹ обычаем² | что моровые болячки и для того их выжигати | велели чтоб не плодились а в немецких землях | совут их апостем ;

ПГ А ѡ кого явится язва или желеса где нибуд | или занеможет ч) пьяною огневою³ болезнию | ино отпаривати и выжигат тѣ болезни и язвы | и зелие на них класти по ѡказу сему того ж дни | или назавтрея вскоре а самешкают толко | ъ которого боля наборсе тѣх язвъ и болезнеи не жгут | и одва ѡж тем болезням пособляют и от тех болезнеи многие ѡмирают | ино те⁴ болячки и болезни отжигати не мешкая | и селием масати и присыпат по⁵ ѡказу⁶ а толко | на одном ч) явится в телѣ⁷ Д болезни желеса и опу|хол бѣз назвы и болячки как прыщи красные и бледные | і болезнь главная и огонь ѡчинится въ ч) ж именуется | пьяною ино те болезни прижигати и язвы и прыщи | которые бывают что болячки выжигати и селие | класти все вдруг бѣз самотчания не ѡмрет бгъ по|милует ;

[л. 22] ПД А коли те все болезни бывают на ч) тако ж маж его шепот|ным селием и малханы прикладываи и на малханы | так же посыпаи сулемою или которое резное¹ | зелие² прилѡчится ѡ тебя.

ПЕ А как станеш тѣ болезни и язвы выжигати и ты | того ч) привяжи къ скаме чтоб дал те болезни | и язвы выжеч а не привяжеш и он не дасть | тех болезнеи отжигат и язвы прижигат а какъ | станеш жеч и вода б ѡ тебя студеная готова была | любо обомрет от озжения и ты его тотчас отлеи во|дою а хто теми болезнями болезнен бывает и ты | тому ч) спат много не давай потому аще тот ч) | будет спат доволно и те болезни болши въ ч) все|лятис

³ Последние две буквы читаются предположительно.

л. 21: ¹⁻¹Написано по склею. ²Написано на л. 20. ³Исправлено из огнеиноу. ⁴Далее зачеркнуто болезни и. ⁵Далее зачеркнуто нему? ⁶Исправлено из ѡказному? ⁷ Исправлено из т.

л. 22: ¹Так в ркп., разное? ²На левом поле перед словом зелие зачеркнуто ПЕ.

станут а водити того **Ч** под руки на дворе | и на ветре или на коне восити покаместь ему легость | дать бгъ ;

ПС **В**чение лекарственное на болезнь щепотную коли бывает | въ **Ч** щепота и **В**каз спуску щепотного зелия | возми ртути I солотников³ да воды I ложекъ | да жги с водою ртут добѣла в медном судне да слеи | воду в особое суденко а что останется ртути | и ты его тем на подкурку посади а на подкурку садити | и преж его масати по нужным мѣстам зелием щепотным да как измасав его и ты даи селю в тело воити | и как воидет и ты приготови судно с дирою и гор|шек бы с уголем горячим готов был и постав судно где **Ч** | сести над жаром то есть на подкурне⁴ сидети ему час | бити⁵ или доколе может терпети а самово в ту пору | одети шубою нагово и обвити его епанчею и шапка на голову | положить и нос и рот ему сажати чтоб дхъ въ **Ч** ртутной | не попал и тому лекарю хто его станет лечит тако ж | и рот и нос и **В**ши зажати рот обясати **В** себя и **В** боля⁶ | полотном частым или ихорхою⁷ или кожею какою | нибуд чтоб дхъ ртутный насквоз ко рту не проходил | и на ветрь в ту пору не ходити покамѣста **Ч** зелием | вымасати.,

ПЗ Спускъ щепотного зелия возми ртути **В**унтъ неѣти полѣун|та бобкового масла полѣунта деревяного масла и яри | обоего чет **В**унта масла коровья **В**унтъ а все | три масла и яр сложи⁸ вместо⁹ в горшечик и вскипе|ло бы **В** печи гораздо а как вскипит и ты положи ртут | и неѣта да бѣи дни пят или болши чтоб ртути не знат было | и чтоб **В**мерла.,

|л. 23| ПИ Другиі спускъ зелию на ту ж болезнь возми ртути полѣун|та коровя масла **В**унтъ сала ворваня пятои жереб[и]и | **В**унта неѣти I солотников сала ветчинного чет | **В**унта дехти **В** золотника а селие спущати по то|му ж и **В**бити гораздо а наперед масло и оба сала | поставит смешав **В** печи чтоб вскипело да о|после вложить ртут и неѣт и дегот и тако ж | **В**бити гораздо чтоб ртути не знат было ;

ПѢ Третиі спускъ щепотному зелию возми ртути | **В**унтъ масла коровя **В**унтъ сала квашени|ного или говяжья осмои жеребѣи **В**унта | сала ворваня I солотников неѣти I солотников | калу коневя свежего **В**жеч в черепу на огне | набѣло и отвес калу чет **В**унта пепелу чет **Г** | смешати все то вмѣсте и бити гораздо немало | дни чтоб ртути **В**тнут не знат было ;

Ч А **В** кого руки или ноги щемит и ты возми водяную кость | что называют чертовым палцом исотри ево и см[е]|шаи съ **Ч** сецом и маж где болит. А толко не перестанет | и ты смешаи вино с козим молоком и пей и маж где болит и **В**здравится

|л. 24| **ЧА** А толко **В** **Ч** в чепотном¹ зелие сапрется проход а бобков | будет вскоре не лучится ино дат сала ворвонья по мере.

³ s исправлено из д? ⁴ Так в ркп., подкурке? ^{5, 6, 7} Так в ркп. ⁸ Над и зачеркнуто ти выносное. ⁹ Так в ркп.

л. 24: ¹ Так в ркп. ² Так в ркп., коровья? ³ Можно прочитат и как х выносное. ⁴ Так в ркп. ⁵ s исправлено из s. ⁶ Так в ркп., акуля?

ЧВ А сеи спускъ зелия ломотного полного возми сала ветчи|нного
доброе старое лет от пяти или от шести и по|ложи в горшечик и
ростопа а ростопа и процудив | отвес его три солотника да масла
ковя² три золо|тника да масла бобкового три ж³ солотника да | масла
деревяного да бобков сдоровых да ки|новарю да нашатырю да
канары да ртути да квас|цов андрику бусурмату всего того три
соло|тника бѣлил S солотников вина доброво три | чарки ѡксусу
доброе три чарки то масть на ломоту | телесную полная добрая и то
зелие вместо⁴ всего | спустя бити то селие ден да ноч бѣзспрестани |
чтоб то зелие все вмѣсте смешалос и ртути б | не знат было а сего
зелия положити на крепкаго (Ч) | маси три или в силах⁵ Д а не на
крепкого | (Ч) полно положити и В маси ;

ЧГ А ѡ кого и кости ломит и к тому еще зелию прибавити | три
солотника сала ахкуня⁶ бѣлово а чтоб не троскино | л. 25| а троскино
сало красно да три солотника колоницы | костяной да три солотника
колоницы деревяной | да смешаи то селие с прежним зелием;

ЧД А ѡ кого толко ломит и свербит и ты еще к тому
зелию | прибав три солотника серы горячие три соло|тника купоросу
три солотника яри и смешаи | с прежним селием и ѡбѣи гораздо.

ЧЕ А ѡ кого будет по грехом волосатик в чем нибуд и еще | к
тому ж зелию прибав три солотника желти¹ | да три солотника
стекла веницеискаго да | чесноку толченого да три солотника ртути
| да солотника мышьяку да три солотника суле|мы да три солотника
ямчюги а в ломотное | зелие неети не класти нолны хто стар добре |
ино неети класти в ломотное селие немног.

ЧС Инои спускъ селия ломотного и на сухую щепоту | полнои возми
сала квашенинного говажя² | да масла коровя не свежеѣ гноеное
а нет гное|ного ино свежеѣ а сала и масла вѣзвесити | обоего б было
поровну да спусти его вмѣсте а против | сала и масла положи
столко ж ртути да положи | на то на все восемь солотников деревя-
ного масла | да бобкового масла I солотников а о масле | корове пишет
велит его с салом квашенинным | растопит и постудив немного
да сво мешат | ничево не кладчи и как ѡже станет густо и не
моч|но ѡже будет мешалкою поворотит³ и тогды | и тогды³
положити бобковое и деревяное масло и дегот | да мешати гораздо
чтоб было что сметана да всяти | калу коневого свежего да выжати из
него сквоз пл[ат] | осока да тое осоки положити в то зелие солотник[ов]
| З или восемь хоти и боле да бити то селие днеи восемь | или девят
хош и десят а бити его двумя лопатки⁴ | а бити то селие со рутью
гораздо по сему ѡказу чтобы | еѣ не знат было и тако составится селие
ломотное | и на сухую щепоту.

ЧЗ⁵ А как станеш масати щепоту сухую и тѣ маж проломы | и от
проломов по суставам с перстов по сапястью от сапясти[я] | л. 26|

л. 25: ¹т исправлено из ч. ². ³⁻³Так в ркп. ⁴Чтение предположительное. ⁵Написано под зачеркнутым ЧС.

л. 26: ¹Так в ркп., бедра? ²Далее утрачены 2—4 буквы: обрыв. ³⁻³Так в ркп., вышел из зелья?

накрсть от локти на клобук и на темя и на савшицы | и на холку и посеред спины пожелобу и ножные холки и ко|лена и бърда¹ и в седала масати все по костям а терти | все досуха в бане волноу а положить болного в бане на полку на верхнем на бърстеную скалку а чтоб не вспотел а будет | жарко ино на нижней полк переложити его чтоб ни жарко ни | холодно было ему.

ЧИ А класти первая мазть Г солотники в другоу маз|ти класть В солотника. А будет тем не исомет ино | положить опят три солотники или Д смотря | по ④клади в ломотноѡ селие кого класти ино²... | зелие давати болному ясти на хлѣб намазывая | на мяхкоу и свалят невеликою комокъ с тем зелиемъ | и дами проглотити боляще-му а давати того зелия пятаю | долю или шестую солотника смотря по ④а будет ком[у] | того селия в хлѣбѣ проглотити не мочно ино давати | в киселе что и глотки.

ЧѠ А ести в селье лежа все рыба щучина свежая и всякая рыба свежая и всякая ества ести и мѣд | и пиво молодое и вино пити или что бгъ послал будет | хто женат и сахоцетъ хоти и з женоу пребыти | а что ел лежа в селье и то³ вышед ни селя³ ести | или что бгъ послал.

Р Се ѡказ какъ спускати мазть на ломотную болезнь | л. 27| возми древо можжееловое или жимолостное да реж ево п[о] | полпалца долиною да щепляи на полпалца или начетве|ро да наклади того дерева горшек полон да доспети | на том горшекъ покрышка с немецкаго желеса | или с олова или свинцу да пробѣи на тои кровле | диру ни малу ни велику чтоб лише палец пролез да вы|копати яма да поставити в ту яму [т]аз медноу или | глиняноу а чтоб таз был об горшке да опрокинути тот горшок | на таз и с покрышкоу да обмасати краи тестом чтоб¹... | тѣх дерев не выходил да огрести тот горшек землею толко б | дно одно на яве было да окладывати огнем одал горшка | что² не сагорелос деревье в горшке а окладывати | дровцы малыми днь да ноч а чтоб был огонь жарок | и ѡчнет из них какъ масло бѣжат и тем масломъ | масат по суставом ѡ кого ломотная болезнь.

РА А будет толко от ломоты прогнило и ты исожги яичных | желтков в черноу ѡгол да с тою мастию смешаи да | прикладываи на рану да чтоб того селя ветрь не сахватил | а самому в ту пору на ветрь не ходити жь в кою пору мажет | тою мастию и ты не вели ему на ветрь ходити а ма[зать] | по три дни тою мастию или четыре а не име[т] | ино 3 днеи масати все тело в тепле в великом чтоб | в него гораздо мазть вошла.

РВ Таков ѡчини мазть ис конских костеи от свежих по томѡ ж | жечи по прежнему сему ѡчению да возми раковъ | живых елико достоит смотря по масти будет | мазть ѡ тебя выдет болши и ты болши раков возми | а будет менши и ты раков менши возми да истол[ки] | да процыди из них осоку смешаи с конскою мастию | л. 28| и тою мастию масати ④ в теплоу бане и как воидет | в него та мазть горазд[о] и ты обверти ④ полотном | суровым а тем его

л. 27: ¹Далее не разобраны 3—4 буквы. ²Так в ркп., чтоб?

полотном не вытираи чтоб тебѣ | с него селия не стерти обѣрти его легонко.

РГ А наперед перед зелием са неделю коли мажеш каким | нибуд селием ломотным ④ или лечиш так же каким | нибуд селием волосатик ино пити щелок печнои на всяк | день по выносному¹ ковшу а розваживати щелокъ | соком конопляным да гол|чети солотника яри да пити | в том щелоку а опосле того перед селием даи пити | в вине Г солотники бобков здоровых да быти после | того час в мыльне да другои час в теплои избѣ и тем¹... | выгониш изнутри болезнь ломотную.

РД А для того велят болящим пити в тепле щелок и бобки² | чтоб в тепле гораздо вычистит ътрубу | и составы ④ и волно выидет в тепле болезнь | наверхъ.

РЕ³ ѡказ чем лечит болез еренчюжная первое чем еѣ | изнутри выгнати возми три серна здоровых | бобков и смешаи с вином с горячим и даи пити боля|щему тому в теплои мыльне а воды б на себя не лил | толко б вспотел гораздо а выдет из бани ино | положити его на постелю да одети платем гораздо | чтоб потел день да ночь а пития студеного не пити | и тако болячки выступят изнутри на верхъ.

[л. 29] PS¹ ѡказ какъ лечит болячки еренчюжныя возми сала | ветчинного ① да вымои и выжми в студенои воде | добѣла² да возми скорлуп яичных да сожги да истолки | мелко да просеи сквоз сито частое да отвеси их | пол ① да возми ① бѣлил да ① ртути да смешаи | все то вмѣсто и ѡбѣи гораздо чтоб ртути и бѣлил | не знат было и маж в тепле ④ сею мастию | та масть живит всякую болячку да и ломь | гонит вон ис костей.

РЗ ѡказ спуску селия мазного еренчюжнаго возми | сала ворвоня чет еунта сала говяжя полеунта | масла коровя еунтъ да положи на все на | то ртути против того всего трет а инде пишет вес | еунтъ положити да бѣи гораздо по многие дни чтоб ртут | не знат было а толко знат будет ртут и то селие | смертное и ты вели того бит гораздо чтоб отнют³ | ртути не знат было.

РИ А коли толко ртут кинетя въ ④ в рот и в десны и по|вредит субы и вес рот и ты возми селитры ① и isотри | еѣ мѣлко и вари еѣ в малом кашнике в воде | да как вскипит⁴ и ты ту воду слеи на семлю и другая | вода вскипит тако ж слеи еѣ на семлю жъ | а третья вода вскипит и ты ту воду процыди | сквоз платок и положи тою водою теплою рот | и десны и тако ртут iso всего рта та вода | селитровая выведет а сливати для того | велено две воды слити что тѣ воды первые | от селитры велми едки.

РѠ Аще ѡ ④ ртут кинетя в горло и ты возми вина доброво | Д чарки ѡксусу доброго Д⁵ чарки ж сахару Г солотни|ки квасцов

л. 28: ¹Далее не разобрано 4—6 букв. ²В начале следующей строки зачеркнуто чтоб в тепле. ³Под РЕ написано справ.

л. 29: ¹Под PS написано справ. ²б исправлено из п. ³Первое т исправлено из д выносного. ⁴п исправлено из каких-то других букв. ⁵Над Д зачеркнуто ж выносное.

бурских чистых В солотники и квасцы | и сожги в пепел и isotри их с сахаром мѣлко и всы|пли в вино⁶ и в уксус i постав в печ в маленьком горшечке | в волноу печи и какъ постоит днь и ты на ночь | приквас чистым хлѣбом ситным⁷ а хлѣб бы был | вчерашнеи а положи ти его с чет ломотка денеж|наго хлѣба и isotри его мелко а наѣтрне | се селие пети на тще срдце а пѣи многожды | по полуторе чарке или по две выведет ртут из горла | а будет сахои и ты квасцов и не клади а будет в ту | пору ѡксусу не лучитя и ты лѣи на то селие сусло.

л. 30) РІ Лекарство на волосятичную болезнь возми | черные смолы да гузина сала да вдвое тог меду | пресного да истолки вместо да положи на | сукнянои плат да на рану приложи ино волосяные | черви выдут вон на то селие а приложити | подогрев горяче как может терпети.

РАІ О волосатике¹ ж возми соломы ржаные | трехлетние и dospѣи ис тои соломы снопок как | в руку всяти да измои корене да сожги на пепел | отпесовши то корене да dospѣи в нем щелок да держи | над раною снопик тои соломы и поливаи щелок | тот на снопик над раною ино выдут волосы вон.

РВІ А коли Ѹ ④ волосатик в ноге или где нибуд и ты | согрети воды да леи на рану горячую воду чтоб одва | тело терпело чтоб волосы от воды ѡтомилис | да россыти меду пресного сытно да возми колося ржаног | бѣсо ржи да dospѣи что кистку и то колосье в сыту | омачиваи² да привязываи к ране на днь по двою и по | трою и на ноч привязываи тако ж и поливаи на колос | водою ино волосы выдут к тому колосю не мога | тепла терпети от воды и ицелеет от того волоса|тичная болезнь

РГІ³ Ъказ дикое мясо выводити из ран исожги купоросу | маленько да смешати сь ярю пополам да присы|пли ино выесть одним днем а не будет болети | а немцы купорос с сурмою мешают и вытравливают | дикое мясо а после тако ж салечивают мас|тями.

РДІ А которои ④ чахнет ходячи ни живет ни ѡмрет | саколот корова маия мсца въ И де да в коро|ве тои выхватити тотчас распоров кал и окластис | тому ④ болящему тем горячим калом в мыльне по | горло и сверхъ того гораздо покутатис сеномь | л. 31 | и лежат в пару а в ту пору поддавати на каменицу | квас или кислые шти а лежати в том калу | целыи днь и тако от тоя болезни исцелит бгъ | того ④ болящаго.

РЕІ Тако ж аще в коем ④ много вселилос ртути в коем | серебряном мастере или в каком¹ немецком | ④ на которого многие мастера зелеиные | клали много со ртутию мазных селеи и от того | толко вселилос в него ртути много в глву и в ут|робу аще и во все составы его и ото ртути ④ | велми болезнен бывает и тяжек и дрожит | вес и ты вели саколоти корову и не выимаи | из неѣ

⁶Над о — крест в кругу. ⁷и исправлено из ы.

л. 30: ¹а исправлено из я. ²ч исправлено из к. ³Под РГІ написано справ | (не разобраны 3—4 буквы) справит в другом | о присыпном | сухом.

л. 31: ¹Далее зачеркнуто в ѡном.

нутри тотчас вели еѣ обрядити да как | сняв с коровы кожу парную
і ты тотчас обвер|ти **Ч** того в ту кожу парную всего и голову | и ноги
лише ему рот отстав дыхати а положити | его в мыльне и окутати
всего поверхъ кожи сеном | л. 32 | а как того **Ч** положиши в ту кожу
и ты ево по|корми лехкими ествами в полсыта чтоб ему | не истомно
было лежати в тои коже а ле|жати ему потамень пока ртут изо
всег | из него выдет а как ртут выдет и он сам под собою | тот
Ч ртут послышит лед студену¹ солется | как ложка как и протчая
ртут в коем сосуде | а высасает тако ж ртут сквоз тело **Ч** и
вы|бывает и садним проходом послыша внутри | ртут дхъ тои
кожи и поидет к неи вон а выходит | ртут из **Ч** тем лекарством в
днь или в пол В а сту|жи и ветру отнют² в ту пору до того **Ч** не
до|пустит и проход ему чинити тут же в мыльне | да как быв на
проходе и опят его тотчас по|ложити а ести ему и пити ему будет
сахочет | то же и в селях.

А се инья лекарства на верхние болячки | и на всякие верхние
болезни.

PSI Аще ъ кого жерело на руке или на ноге и ты | присыпываи
истолокши траву селеницу | л. 33 | что на об¹... растет а присыпывати с
краев понемношк[у]

PZI Аще на ком телчаки будут и ты живаго дятла изы[мав] | и
posopви его и тем дятлом вымаж гораздо телчаки | и тако телчаки
згонит

PII Аще ъ **Ч** голова струпава² или плеша | мѣж волосов и ты
сожги суконной плат ветхий в пе|пел и смешаи его с уксусом с добрым
и тем маж го|лову згонит струпе и плеша минуются и бу|дет
рости волосы. А ъ кого болячка³ появи́тся⁴ | и докамень еще не
розвалилас и ты воз|ми смолы да гороховые муки да меду пресног |
да стопи вместо⁵ да наряди пластръ да | намажи на плат и приложи
к болячке | и от того часу болячки минуются.

PΘI А ъ кого прыщ⁶ лихот будет син или чернъ прыщ⁶ семя
лянное | розожевае прикладывати к нему и тако прыщ погинет.

PK Аще которую болячку хочеш прорвати и ты истолки | того ж
льняного семени и с козим молоком смешаи | и привеи на болячки⁷.

PKA А ъ каго будут бородави|цы и ты возми одново лета⁸ вербу
и ізреж из неи | жеребѣики колко бородавиц столко и жеребѣиков | и
прикладываи к бородавицам по жеребѣику | да сагреби в семлю ино
соидут бородавицы. | Другое возми нашатырю солотник да пены |
морские полтора солотника и смешавъ | с мылом грецким и маж
бородавицы

PKB Аще на ком есть свороб и ты возми сало свиное | лукъ да

л. 32: ¹Так в ркп. ²ю исправлено из у.

л. 33: ¹Далее 1—2 буквы не разобраны.

²Далее зачеркнуто та. ³а исправлено из и. ⁴і исправлено из я. ⁵Так в ркп. ⁶Вписано над
буквами ъ и се другим почерком. ⁷Далее зачеркнуто: PKA А пору выводит ртут из **Ч**
кожею коро|вьєю и ты даваи ему пити пиво подогрее | с чернобылю травою. ⁸Чтение
предположительное. ⁹Так в ркп., можно прочитать и как соиде и.

чеснокъ да сол да хрен да редку все то мелко | искроши истолки и вари в кашничке и поварив | и мажся тем в мыльне соидет свороб.

РКГ А на ком кор будет и ты лапушник искроша сvari | в воде и даи ему пити соидеи⁹ кор.

РКД А на ком воспа и ты исотри кору сворободинную с вясовым | трудом¹⁰ и со пшаничным хлѣбом да тем помасуи смешавши | с салом свиным.

[л. 34] РКЕ А на ком короста возми три солотники серы горячие Г | ложки ѡксусу лютого Г ложки сала ветчиннаго истопя | старого и смешаи все то вмѣсте и масатис по Г | вечера в тепле.

РКС Тако ж еще которои Ч коростав велми и ты вари дягил | да чабѣр да серу горячую в сале ветчинном в топленом | и смешае густо мажися тем измывся в бане.

РКЗ Аще свербѣти начнет ѡ Ч тело паче мѣры и ты возми | чеснок серу горячую сол масло дегот и смешаи все¹ вместе | и мажися в тепле.

РКИ Аще ѡ кого колени болят и ты серу бѣлую возми да оло|ва мелко скребѣного и смешаи то обое с деревяным | маслом и тем маж колени в тепле да збѣри малых | рыб пуповичя тридевят и сvari и ту ѡху даи | пити болящему.

РКѠ А ѡ кого нога гниет и ты собаце ребро истолки мѣлко | да присыпаи на рану да на верхъ раны приклады|ваи лис капустнои или папутников ино сажи|вить.

[л. 35] РЛ Аще толко в гною или в ране или въ язве или в какои | нибуд болячке родятся черви. и ты возми муки | пшаничные чистые да червоточину какое ни|буд дерево да мѣду пресного не топленого и не | одымленого и смешаи густо и намазываи | на платки и прикладываи къ язве.

РЛА Тако ж еще ѡ кого черви волосяные в ране или в какои | болячке возми соломы бобовые да сожги на пе|пел да доспеи щелок горячеи как одва может терпети | да тот щелок леи на рану или где инде черви будут | волосяные а леи потихонку щелок процыдя | сквоз плат а щелок бы был силен и ты ѡвидиши | кол далече черви волосяные. Да возми | сильного ѡксусу да бѣлил да киноварю да отру|бѣи пшаничных смотря по ранам и спустя все|то вместе и истопи и простуди и ѡчини | пластры колко будет надобно и прикладываи | к ране по суткам ино черви волосяные | выведеш.

РЛВ Лекарство на излом аще гдѣ Ч где что в коем мѣсте | кость изломит возми пепел елевои и смешаи с бѣлком | яичным и маж излом да прикладываи живучѣ[e] | зелие.

РЛГ А се селие ломотное живучѣе маж маслом яичным | да присыпываи солью зженою ино излом и болячки | на изломѣ живит.

РЛД Тако ж еще хто руку или ногу изломит и ты преж маж | маслом яичным зженым а другое масло сырое здел[ай] | два бѣлка выпусти в скорлупу целую лише б дирка | невелика была как перстом сажат куды лише бѣлк[а] | влит да положи в бѣлки в те серебряную

¹⁰ Так в ркп., трупом?

л. 34: ¹ Написано ѡд буквами вм.

днгу да s[а]ж|ми скорлупу диру ѝ неи перстом да трясн в руке и¹... | бѣлок к днге к тои ссядется что тварог останетс[я] | что вода и ты то вылеи а густым маслом маж | руку или ногу против печи или против слнца маслом | тем маж а то масло живит вскоре да и болез|л. 36|нь² вперед никакo не отрыгнетс[я].

РЛЕ Тако ж хто ногу изломит и ты разсыти да из яиц збѣи | масла да печины ѝтерти и смешати все то вместе | и поварити и простудити и на плат намасаваши и припек|ши прикладывати к болному мѣсту и тако жь | класти пластры переменяя

РЛС А которого ④ исобюют по грехом и ты спусти селие | возми сала ворвоня да дехту да масла коровя | да масла конопляного и спусти все то вместе | а возми всего поровну и маж по болным мѣстом | в тепле саживит гладко.

РЛЗ Аще ④ змѣя или ѝж ѝжалит и ты возми тра|вы сори¹ с водою¹ толченые да даи пити ④ тому. Тако ж | смешае тои же сори с водою и терти рану где | ѝжалит и всево ево тем вытерти ѝздравит | ④ того в прежние времена лечили сем лекар|ством и тако от того бгъ миловал.

РЛИ Тако ж аще кого смѣя ѝжалит и ты ④и кал | теплои смешаи с коровим молоком да при|ложи ко ѝжалному мѣсту ѝздравит.

РЛӨ Еще на ѝжаление ж смеиное прикладываи | свежеи кал парнои выдет жало вон а прикла|дывати того ж ④г калу.

РМ Тако ж аще кого ѝжалит даваи тому ④ тотчас чеснок | толченои ести и на болное место клади выдет жало вон.

РМА А коли тако ж ѝжалит ѝж или змѣя а такога надобя | в ту пору всяти негде либо лучитс[я] пешему путем ид|ти и ты возми серы тотчас из своего ѝха и при|ложи выдет вон жало и здрав будет.

РМВ Аще ѝ кого хуярык выкинетс[я] и ты осмотри верхъ | ѝ него и просеки ножем недобре гораздо и присыпли | сулемы или мышьяку

РМГ А для того велят ему присыпывати ему на те болезни | сулемы что та болезнь изнутри выходит ино б еѣ вы|травит.

РМД Тако ж аще ѝ кого хуярык и ты травы чабыр | травы возми да сожги камен и положи бѣнар кам[е]н | и сяди над ним и окутатис вели около болезни а сомому | в ту пору не росодеватис а сидети над тем каменем[ъ] | как на подкурке и тако та болезнь ѝздравитс[я] а сидети | над каменем покамѣста он остынет. А се лекарст[во] | на

л. 35: ¹Далее не разобрано 2—3 буквы. ²На л. 35 об. тем же почерком, но другими чернилами написано: дыват к ране О волосатино (далее до конца строки текст утрачен: обрыв) | да густина сала да вдвое патоки да спустит вмес|те да масат на суконнои плат да прикладыват | к ране черви выдут все вон кал мышей смешат | с лѣком толченым и масат плешивым так волосы наростут; | ① нечистых лицах | горчица истолчи с патокою смешат | да с салом ветчинным с топленным и тем лице натират или | масло корове с воском растопит а масла бы болши да з го|рчицею ж и патокою спустит и тем тако ж натират лице | и тогда всякая нечистота личная и синос выводит | О том же мѣку бобовою толченую (ч исправлено из ш) смешат с уксусом и | і тем лице натират и сице и тело станет О ѝгрех же | чесноковои пепел с патокою смешат и тем помасуют | и коросту згонит ② чистоте личнои мѣка овся|ная с бѣлилы добрыми варити в речной воде и тем лице | ѝмывати и будет бѣло и светло.

л. 36: ¹⁻¹Написано над буквами толч.

озноб аще ④ что ознобит ѿ себя и ты возми сала | л. 37 | гусина да сала ѿтяча да конского мозгу да истолки все | вместе и маж в сяблое место.

РМЕ Еще лекарство ко ознобу в огороде растет трава талн...¹ | ягоды на неи как смородина селена сокъ еѣ летом | выжми и держи на озноб велми добро.

РMS Сверебориннои цвет водка составит комче добро кому | составит и тот цвет сверебориннои в скляницах | виницеиских перепустит водку² скляницу полную цвету | а другую порожнюю ино перепустит летом будет по то|му ж спустит.

РМЗ Есть трава лютик ростет по болоту на ржавце | невелика что чебѣр ростет такова цвет желть | листь невелик а головки что проскурки по тому ж | ставити. Сребро тертое давати в студе|ных ествах холодит ④ аще в нем огонь есть.

| л. 38 | Ѹказ какъ селия спущати щепотные А спускъ В спускъ | Г спускъ;

А О глотках
 В О подкурочном зелии
 Г О сухом зелии о присынном
 Д Тоска от ④ отгнати
 Е Ртуги пособляти как ся из ротъ | кинет
 S Коли болезнь в рот ся кинеть
 З Коли зелье в рот ся | кинет
 И Как малханы всякие спущати
 Ө Как малхан | живучеи спущати
 I Какъ малханъ живучеи спущати
 AI Какъ малхан живучеи к ранам спущати¹
 BI Как малхан живучеи спущати
 ГI Какъ малхан гноучеи спущати
 ДI Как рядити селеи|нои малхан
 EI Как наряжати бѣлои малханъ
 SI О свербячеи ране
 ZI Как рядити масть живучая к ра|нам
 о том же В
 ИI Какъ рядити на дикое мясо | Иная о том же В
 ӨI Как рана живити бѣз масти
 К Иная болячка и лом гонити вон
 КА ѿ² пластыре боля|чке
 KB О моровой болячке О том же В
 КГ О изломе
 КД Ѹ кого нога гниет;
 KE Хто ранен будет; О том же В
 KS О череве ѿ кого череве держит
 KZ Ѹ кого череве | болит

КИ Аще саиметса садни проход
 КӨ Аще заи|метса водяныи проход;
 Л Ѹ кого череве выходит
 ЛА Чтоб очи не болели николи
 ЛВ Аще ④ сря не видит | волос растет
 ЛГ О комче ѿ кого комча в очех
 ЛД Ѹ ког | волосы растут в очех
 ЛЕ Ѹ кого пух в очах
 LIS Ѹ кого болят | очи
 ЛЗ О бѣлме; О том же В
 ЛИ О шелѣдях; О том же В
 ЛӨ Ѹ кого ѿхо саложит
 М О кашле
 МА О старом | кашле
 MB Ѹ кого исо рта воняет;
 МГ О грыже³ | О том же В О том же Г
 А смотри третей ¼ В стала
 МД Ѹ кого голова болит
 ME Аще кого змея изестъ
 MS О бѣшеном псе
 MZ О ѿсовехъ
 МИ О желти;
 МӨ О рябом виденни ч о ѿгрях
 Н О ѿгрях
 НА О корчиване⁴;
 NB Аще ѿ ④ мозгъ | рушится
 NG О грыже О том же В
 ND О ознобѣ;

л. 37: ¹ Далее утрачены 2—3 буквы: обрыв. ²о исправлено из у.

л. 38: ¹ Далее зачеркнуто: BI как малхан | живучеи спущати. ²Исправлено из а. ³Далее в начале следующей строки зачеркнуто МД. ⁴Чтение предположительное.